

## **Examining the Manifestations of Syntactic and Semantic Deviance in Mozaffar Nawab's Poetry**

Masoud Eghbali, Assistant Professor, Department of Qur'anic Sciences and Interpretation, University of Noble Qur'anic Sciences and Education, Kermanshah, Iran. E-mail: eghbali@quran.ac.ir

### **Introduction**

Norm avoidance has always been one of the most effective ways to highlight the language of poetry. This phenomenon is very important in contemporary Arabic poetry, as far as the overall understanding of a poem revolves around it. Muzaffar Nawab, a contemporary Iraqi poet, is one of the poets whose syntactic and stylistic deviations have a special appearance in his poetry. One of the main reasons for Nawab's deviation from norms is the importance of expressing his poetic concepts because the poet tries to impress the audience in any way, with a special poetic style, and in this way, he sacrifices the rules of morphology, syntax and meaning, and unlike many idealist poets who confine themselves and speak in popular words and phrases and special literature and their only goal is to convey their mental concepts to the audience. Therefore, by analyzing and examining the poetic language of Muzaffar Nawab, this research has studied the various manifestations of his norm avoidance in the field of syntactic and semantic issues. The findings of the research indicate that the poet's norm avoidance is mainly in syntactic issues such as "the ways of expressing conditional sentences, how to reflect noun sentences, the use of vocative letters and..." and in the semantic aspects such as "utilizing Abandoned combinations, slang, repetition of words, and etc."

### **Methodology**

In the present study, the political poems of Muzaffar Nawab have been analyzed from the perspective of linguistic and literary styles, and the manifestations of this outstanding poet's normativity have been explained

both in the field of formal and syntactical rules and in the field of meaning. Using new literary methods and breaking the traditional rules of the structure of the Arabic language and breaking common literary restrictions by Muzaffar Nawab is an effective way to express feelings, crystallize anti-Zionist beliefs, and promote the discourse of patriotism. Therefore, Nawab does not see himself confined by the common constraints of literary discourse and conveys his mental concepts to the audience with popular expressions and his own literature.

## **Results and Discussion**

The meaning of syntactic norm avoidance is the use of words in which the poet or writer himself creates changes and transformations. This type of norm deviation a sub-set of vocabulary and the poet tries to make changes in the structure of vocabulary by using "contrary to analogy" and "strangeness of usage". In this way of defamiliarization, the composition of the sentences gets confused, the correspondence between the verb and the subject is not respected in terms of reference and alliteration, and changes are made in the morphological and syntactic styles. Some of the manifestations of Nawab's norm deviation in the field of syntactic morphology are as follows: "the way of using number in poetic discourse", "abandoning the verb tense in the conditional style", "mentioning the present indefinite sentence as news without the presence of a relative pronoun", "non-conformity" "beginning with news" and "verb and subject", "satiation of the letter "meme" in the plural form", "calling of the omitted indicative noun", "intrusion of the letter call into the present participle", "intrusion of "hinge" into the verb", "infinitive" Bringing a noun in the plural form", "Using an unfamiliar form about the diminutive", "Using rejected and rarely used compounds", "Removing the letter "N" from "Al-Zin" in the plural form" and "Mentioning the letter Jareh contrary to its common meaning".

Also, in the field of semantics, Muzaffar Nawab has created transformations, some of which are briefly mentioned: "Mixing of eloquent poetry with folk poetry", "Moving and space between elements of sentences", "Using literary

techniques" In expressing meanings", "use of rhetorical techniques such as simile, recognition, paradox, sensation" and "continuous repetition of words and sentences".

## Conclusion

Muzaffar Nawab is a poet who tries to instill his thoughts and concepts in the reader by avoiding syntactic and semantic norms, which has caused him to deviate from the conventional syntactic standards and norms. Although sometimes, this procedure has damaged his poetic structure, but since in Nawab's opinion, the understanding of the audience is preferable to observing grammatical rules, therefore it can be said that the poet has achieved his goal in this matter and despite the deviation from syntactic standards, he has been successful in processing his thoughts and ideas and understanding the listener. Sometimes, to make the words melodious and to preserve the music and poetic weight, he has resorted to non-normativeness, which can be considered as one of the literary necessities of a poet. But, he was able to explain this rule well by understanding the audience.

In general, Nawab considers non-normalization as a distinct and reliable way to accompany the audience with their feelings and emotions, as well as to explain their beliefs and ideas in defense of the Palestinian cause. By creating defamiliarization in his poetry, Muzaffar Nawab goes against the conventional and usual rules of language in order to break the restrictions and obstacles in front of the unity of the Islamic Ummah and incite them to confront the colonialists.

## References

- Abbās, Ḥasan. (1973). *Al-Naḥw al-wāfī* (5th ed.). Cairo: Dār al-Ma‘ārif. {In Arabic}
- Aḥmadī, Bābak. (1368 Sh). *Sākhtār va taḥvīl-i matn* (9th ed.). Tehran: Nashr-i Markaz. {In Persian}
- Aḥmadī, Bābak. (1382 Sh). *Sākhtār-i tā’vīl-i matn* (6th ed.). Tehran: Nashr-i Markaz. {In Persian}

- Al-Khayr, Hānī. (2009). *Muzaffar al-Nawwāb, shā'ir al-mu'āraḍa al-siyāsiyya wa al-ghaḍab al-qawmī* (1st ed.). Damascus: Dār Raslān. {In Arabic}
- Al-Suyūṭī, Jalāl al-Dīn 'Abd al-Raḥmān. (2010). *Ham' al-hawāmi', sharḥ jam' al-jawāmi' fī al-naḥw* (2nd ed.). Beirut: Dār Iḥyā' al-Turāth al-'Arabī. {In Arabic}
- 'Alavī Muqaddam, Mahyār. (1377 Sh). *Nazariyya-hā-yi naqd-i adabī-yi mu'āshir* (1st ed.). Tehran: Nashr-i Āydīn. {In Persian}
- 'Alavī Muqaddam, Mahyār. (1381 Sh). *Nazariyya-hā-yi naqd-i adabī-yi mu'āshir* (1st ed.). Tehran: Nashr-i Āydīn. {In Persian}
- Bīdaj, Mūsā. (1367 Sh). *Muzaffar Nawwāb, shi'r, safar bih jawhar-i hasī ast. Kayhān-i Farhangī*, (59). {In Persian}
- Dajlī, 'Alī. (1988). *Al-Nawwāb wa ta'thīruhu 'alā al-ḥaraka al-shi'riyya*. Beirut. {In Arabic}
- Ḥawfī, Aḥmad Muḥammad. (1974). *Al-Qawmiyya fī al-shi'r al-'Arabī al-ḥadīth*. Cairo. {In Arabic}
- Ibn 'Aqīl, Bahā' al-Dīn 'Abdullāh. (1384 Sh). *Sharḥ Ibn 'Aqīl* (Vol. 2, 1st ed.). Qom. {In Persian}
- Ibn Hishām, 'Abdullāh ibn Yūsuf. (1999). *Mughnī al-labīb 'an kutub al-a'ārīb* (Vol. 4, B. Yūsuf Habūd, Ed.). Beirut: Shirkat li al-Ṭibā'a wa al-Nashr. {In Arabic}
- Jayyida, 'Abd al-Ḥamīd. (1980). *Al-Ittijāhāt al-jadīda li al-shi'r al-'Arabī al-mu'āshir*. Beirut: Mu'assasat Nawfal. {In Arabic}
- Maḥbūbī, Maḥdī. (1380 Sh). *Badī'-i nū*. Tehran: Nashr-i Sukhan. {In Persian}
- Mashāyikhī, Ḥamīdreżā, & Khodādādī, Sayyid Zaynab. (1391 Sh). *Barrasī-yi hanjār-gurīzī dar bakhshī az ash'ār-i Nizār Qabbānī. Faslnāmeḥ-yi 'Ilmī-Pazhūheshī-yi Naqd-i Adab-i Mu'āshir-i 'Arabī*, 2(2). {In Persian}
- Najafī, Abū al-Ḥasan. (1382 Sh). *Mabānī-yi zabān-shināsī va kārburd-i ān dar zabān-i Fārsī*. Tehran: Nīlūfar. {In Persian}
- Nawwāb, Muḥammad. (1996). *Al-A'māl al-shi'riyya al-kāmila*. London: Dār Qanbar. {In Arabic}
- Qur'ān al-Karīm. {In Arabic}
- Şafavī, Kūrosh. (1383 Sh). *Az zabān-shināsī bih adabiyyāt* (Vol. 1). Tehran: Nashr-i Sūrah-yi Mehr. {In Persian}
- Salājaqa, Parvīn. (1384 Sh). *Naqd-i shi'r-i mu'āshir: Amīrzāda Kāshihā (Shāmlū)* (1st ed.). Tehran: Nashr-i Murvārīd. {In Persian}
- Shafī'ī Kadkanī, Muḥammad Rizā. (1381 Sh). *Mūsīqī-yi shi'r* (7th ed.). Tehran: Nashr-i Āgāh. {In Persian}
- Shamīsā, Sīrūs. (1381 Sh). *Bayān va ma'ānī*. Tehran: Nashr-i Firdaws. {In Persian}

- Shartūnī, Rashīd. (1370 Sh). *Al-Mabādī al-‘Arabiyya* (Vol. 4). Qom: Mu’assasat al-Maṭbū‘āt Dār al-‘Ilm. {In Persian}
- Ṭughyānī, Ishāq, & Ṣādiqiyān, Sumayya. (1390 Sh). *Hanjār-gurīzī dar majmū‘a-yi shi‘r-i Az īn avistā*. Sal-i Avval, (1). {In Persian}
- Waḥīdiyān Kāmiyār, Taqī. (1381 Sh). *Dastūr-i zabān-i Fārsī* (1). Tehran: Samt. {In Persian}